

Christian Adolph Overbeck,
Komm lieber Mai und mache

Komm, lieber Mai, und mache
die Bäume wieder grün,
und lass mir an dem Bache
die kleinen Veilchen blüh'n!
Wie möcht' ich doch so gerne
ein Veilchen wieder seh'n!
Ach, lieber Mai, wie gerne
einmal spazieren geh'n!

Zwar Wintertage haben
wohl auch der Freuden viel;
man kann im Schnee eins traben
und treibt manch' Abendspiel;
baut Häuserchen von Karten,
spielt Blindkuh und Pfand,
auch gibt's wohl Schlittenfahrten
aufs liebe freie Land.

Doch wenn die Vögel singen,
und wir dann froh und flink
auf grünem Rasen springen,
das ist ein ander Ding!
Jetzt muss mein Steckenpferdchen
dort in dem Winkel stehen,
denn draußen in dem Gärtchen
kann man vor Kot nicht geh'n.

...

Christian Adolph Overbeck,
Alvenu Maj' kaj donu

tradukita de Bernd Hasecke

Alvenu Maj' kaj donu
Ekvivon al natur'
La teron nun florkronu
Por nia korplezur'!
Ho, baldaŭ ni respiros
Odoron de l' viol':
Tra l' mondo nun vagiras
Kantante la popol'.

Sendube vintro havas
Magion eĉ por hom'.
La neĝo nin tre ravas
Per ĉarma lum-fantom'.
Rapide vi glitŝuas
Sur glata la glaci',
Glitveturadon ĝuas
En blanka neĝo ni!

Sed kiam birdoj restas
Ĉi tie dum somer',
Kaj ni la lumon festas,
Trompravas nin ĥimer'.
Elfloras nun violoj
En nia suna val',
Alflugas la kukoloj
Kaj eĉ la najtingal'.

...

Am meisten aber dauert
 mich Lottchens Herzeleid.
 Das arme Mädchen lauert
 recht auf die Blumenzeit.
 Umsonst hol' ich ihr Spielchen
 zum Zeitvertreib herbei:
 Sie sitzt in ihrem Stühlchen
 wie's Hühnchen auf dem Ei.

.....

Ach, wenn's doch erst gelinder
 und grüner draußen wär'!
 Komm, lieber Mai, wir Kinder,
 wir bitten gar zu sehr!
 O komm und bring' vor allem
 uns viele Veilchen mit!
 Bring' auch viel Nachtigallen
 und schöne Kuckucks mit!

.....

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN ADOLPH OVERBECK (*1755-08-21 – †1821-03-09).*

Arg-1000-2022 (2014-05-03 11:50:20)

Pri la verkint vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Christian_Adolph_Overbeck, pri la poemo http://de.wikipedia.org/wiki/Komm,_lieber_Mai,_und_mache. La melodion verkis Wolfgang Amadeus Mozart. Pri tiu vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Wolfgang_Amadeus_Mozart. La melodio ests aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=1Lrg1Qpp8Cw>.

*Traduko de la Germana poemo “Komm lieber Mai und mache” de CHRISTIAN ADOLPH OVERBECK (*1755-08-21 – †1821-03-09) en Esperanton de BERND HASECKE (*1928-12.29 – †2008-02-05).*

Arg-1000-2023 (2014-05-03 17:56:22)

*Esperantigis: Bernd Hasecke (*29.12.1928; Kirchstr. 17c, D-42553 Velbert, Germanio). S-ro Bernd Hasecke estis delegito de UEA. Li mortis la 5-an de Februaro 2008 laŭ reta informo de lia filo Jan Ulrich Hasecke, Schubertstr. 4, D-42791 Solingen, Germanio.*

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-03 tiun tradukon de s-ano Anton Kronshage, Eulenberg 27, D-58332 Schwelm, Germanio, tel. 0049-(0)2336-12091.